

ОСОБЕННОСТИ ДИНАМИКИ И ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ «MAN» И «WOMAN»

К.А. Покоякова, канд. филол.х наук, мл. науч. сотр.

Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова
(Россия, г. Абакан)

DOI: 10.24411/2500-1000-2018-10095

Аннотация. В статье выявляются этнокультурные особенности и изменения в языковом сознании носителей английского языка на примере бинарной оппозиции *man/woman* 'мужчина/женщина', представляющих константы американского языкового сознания, на основе материалов, полученных в ходе проведенного свободного ассоциативного эксперимента.

Ключевые слова: языковое сознание, динамика, ассоциативное поле, этнокультурная специфика, образ женщины, образ мужчины, семантический гештальт, семантические зоны.

Изучение языкового сознания в отечественной психолингвистике проводится путем анализа вербальных ассоциаций, полученных при помощи ассоциативного эксперимента, позволяющего получить «не только фрагмент вербальной памяти человека, но и фрагмент образа мира того или иного этноса, отражённого в сознании – среднего носителя той или иной культуры, его мотивов или оценок» [1, с. 144].

Этнопсихолингвистические исследования позволяют выявить как систему интегральных признаков и элементов, отражающих общность структуры и механизмов формирования языкового сознания, так и этнокультурную специфику образа мира конкретного этноса [2-5].

В данной статье предлагается анализ динамики ассоциативного мышления носителей английского языка на материале ассоциативных полей (далее АП) стимульных слов *man* 'мужчина' и *woman* 'женщина' с позиции совпадения по степени смысловой близости.

В основе анализа – материалы пилотажного свободного ассоциативного эксперимента (далее САЭ), проведённого нами в письменной форме в период с 2009 по 2013 годы с привлечением 350 американских респондентов, студентов Западно-Вашингтонского университета, в

возрасте от 16 до 35 лет. В качестве стимульных слов были предложены слова на английском языке: MAN и WOMAN.

Для выявления динамики и этнокультурной специфики репрезентации образов мужчины и женщины в языковом сознании носителей английского языка нами был проведён сопоставительный анализ ассоциативных полей: АП-1 и АП-2. АП-1 представлены в Ассоциативном тезаурусе английского языка [6], а АП-2 получены по итогам САЭ.

Для анализа полученных ассоциативных полей использовался метод семантического гештальта Ю. Н. Караулова [7].

Результаты САЭ показали, что высокую наполняемость имеет семантическая зона «Кто» (39% в АП-2 MAN, 78% в АП-1 MAN; 39% в АП-2 WOMAN, 74% в АП-1 WOMAN), далее следует зона «Какой» (37% в АП-2 MAN, 6% в АП-1 MAN; 35,2% в АП-2 WOMAN, 7% в АП-1 WOMAN).

Первое место в рейтинге семантических зон (далее СЗ) занимает **СЗ «Кто»**, которая отличается большим разнообразием реакций в АП-2 обоих стимульных слов в сравнении с АП-1. В рассматриваемой СЗ лидирует группа реакций с контрастными признаками *sex/gender* и *adult/non-adult* (АП-2 MAN – 61%, АП-1 MAN – 90 %; АП-2 WOMAN – 75%, АП-1 WOMAN –

93%). В АП-2 доминирующая реакция на стимул MAN – *woman* ‘женщина’ (36 реакций), на стимул WOMAN – *man* ‘мужчина’ (35). Примечательно, что в Ассоциативном тезаурусе английского языка эти антонимы составляют больше половины всех реакций: 66 реакций в АП-1 MAN и 59 ассоциаций в АП-1 WOMAN.

В нашем эксперименте MAN представлен более разнообразным набором ассоциаций (*boy, guy, dude, male, man, me, myself, himself, him*), чем в АП-1 MAN: *girl, male, me, men* (6%→10%). В АП-2 WOMAN также отмечается рост доли синонимических реакций (8→12%), включающих следующие ассоциаты: *girl, female, lady, woman, gal, Eva, non-male*.

К изменениям, произошедшим в американском ЯС, следует отнести небольшое увеличение количества реакций, отражающих традиционные семейные роли. В СЗ «персоналии» АП-2 MAN ассоциация *father (dad)* ‘отец (напа)’ составляет 7%, в АП-2 WOMAN реакция *mom (mother)* ‘мать (мама)’ – 11%. В АП-1 MAN присутствует только одна реакция *father* (1%), а в АП-1 WOMAN такая ассоциация вообще не обнаружена. Роль женщины как жены отражена в АП-2 WOMAN реакциями *wife, sweetheart* ‘жена, возлюбленная’ (противоположная реакция *husband* ‘муж’), которые составляют 2,4%. Необходимо отметить, что вес таких реакций в данной СЗ АП-2 является незначительным, намного уступая аналогичным хакасским и русским показателям (45% на слово-стимул ИР, 86% – ИПЧИ; 28% – МУЖЧИНА, 65% – ЖЕНЩИНА).

Другой отличительной особенностью АП-2 является появление реакций, отражающих стереотипные американские мужские образы: *cowboy* ‘ковбой’, *lumberjack* ‘дровосек’, *firefighter* ‘пожарный’. Интересным в свете развития современных гендерных трансформаций представляется наличие единичных ассоциаций, фиксирующих мужскую и женскую гомосексуальность: *gay, lesbian*.

Отличительной особенностью АП-2 обоих слов-стимулов являются индивидуальные ассоциации в виде так

называемых прецедентных имен: *Eva, Beyonce, James Bond, Mars, Heath Ledger, Eric Bana, Sarah Connor, Virginia Woolf, Ernest Hemingway* (4%).

Второй по частотности семантической зоной является **СЗ «Какой»**. Ведущей ассоциацией в АП-2 MAN и WOMAN является реакция *strong* ‘сильный(-ая)’: 25 реакций в АП-2 MAN и 24 – в АП-2 WOMAN. Ассоциации *masculine* ‘мужественный’, *tough* ‘сильный’, *independent* ‘независимый’, *big* ‘большой’, *stoic* ‘мужественный’ конкретизируют понятие силы и вместе с ассоциатом *strong* составляют 43% всех реакций в рассматриваемой зоне АП-2 MAN. В АП-2 WOMAN такую группу образуют ассоциации *independent* ‘независимая’, *powerful* ‘влиятельная’, *competitive* ‘конкурентоспособная’, *liberated* ‘свободная’, которые вместе с реакцией *strong* составляют 30%. Можно сделать вывод о том, что в сознании американских одной из главных составляющих образа женщины является ее независимый характер. Примечательно, что в АП-1 MAN реакция *strong* встречается не так часто, а в АП-1 WOMAN вообще не обнаруживается ведущей реакции; единичные ассоциаты типа *soft, great, fine, naked, beautiful, lovely, her* составляют 6% всего ассоциативного материала.

На первом месте в рассматриваемой зоне АП-2 WOMAN находится группа ассоциаций, связанных с выражением женской красоты (42%). Наряду с ведущим ассоциатом *beautiful* ‘красивая’ в эту группу входят следующие реакции-характеристики: *pretty, sexy, majestic, gorgeous, attractive, interesting, admirable, lovely* и т.д. Сектор ассоциаций, отражающих внешнюю привлекательность мужчины, представлен только двумя реакциями: *handsome* ‘красивый’ и *interesting* ‘интересный’. В характеристике мужской внешности акцент делается на высокий рост (*tall*) и телосложение (*big, large*). Об особом значении для американских информантов признака *tall* говорит второе место этой реакции после ассоциации *strong* (13 реакций).

В целом, в АП-2 преобладают позитивные оценки мужчины (80%) и женщины (89%). Мужчина, например, наделяется такими качествами, как ответственность (*responsible, in charge*), уверенность (*confident, assertive*), учтивость и вежливость (*respectful*), а для женщины характерным считается мягкость и нежность (*gentle, delicate, tender, soft*), чувствительность (*emotional, sensitive, sensual*), отзывчивость (*compassionate, helpful*), заботливость (*caring*).

Реакции, представляющие собой имена прилагательные с отрицательной коннотацией, занимают сравнительно небольшое место в СЗ «признаки». В целом, в АП-2 MAN таких реакций 8%: *scary, messy, complicated, childish, close-minded, reckless, inconsiderate, rowdy, emotionally dysfunctional, generic, nervous, oversimplified, hollow, lost, damn, etc.*; а в АП-2 WOMAN – 4%: *weak, aggressive, fierce, confusing, mean, conflicted, etc.*

Таким образом, анализ ассоциативных полей MAN и WOMAN, сформированных по итогам САЭ и представленных в Ассоциативном тезаурусе английского языка, с точки зрения семантических зон и соотношения парадигматических и синтагматических схем ассоциирования, позволяет сделать следующие выводы:

1. В структуре АП-2 лидерство сохраняет СЗ «Кто» с ведущими антонимическими ассоциатами *man* и *woman*, составляя 25% и 26% в соответствующих АП.

2. При значительном преобладании парадигматических реакций в АП-2 (58%

и 61% соответственно) наблюдается и сохранение семантической доминанты «биологический пол» с учетом возрастного маркера.

3. В аксиологическом компоненте АП-2 реакции с позитивной оценкой доминируют, составляя:

– 21% и 29% с учетом всех СЗ (на отрицательно-оценочные ассоциации приходится 8% и 4% соответственно);

– 85% на слово-стимул MAN и 89% на стимул WOMAN в СЗ «признаки» с увеличением на 5% и 18% по сравнению с АП-1.

4. В СЗ «Какой» АП-2 обоих стимульных слов выявлены:

– сохранение актуальности семантической группы «физическая и моральная сила» в АП MAN;

– появление в АП WOMAN ведущего семантического компонента, позитивно характеризующего силу и независимость – 30%;

– актуальность реакций, обозначающих женскую красоту (*beautiful*) – 42%.

5. Этнокультурные особенности американского языкового сознания проявляются через прецедентные имена (*James Bond, Heath Ledger, Beyonce, Virginia Woolf, Ernest Hemingway, Sarah Connor, Eric Bana*), культурно-обусловленные стереотипы «мужской» деятельности (*cowboy, lumberjack, firefighter*), гендерные метафоры, базирующиеся на зоонимах (*bear, monkey, animal, cougar, dove, cheetah, dolphin*), а также на природных явлениях и объектах (*typhoon, rock, fire*).

Библиографический список

1. Уфимцева Н.В. Русские: Опыт ещё одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.: ИЯ РАН, 1996. С. 139-162.
2. Боргоякова Т.Г. Человек и его социальное пространство в хакасском языковом сознании // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2017. №3 (17). С. 50-57.
3. Боргоякова Т.Г., Покоякова К.А. Антонимические отношения в ассоциативно-вербальной репрезентации носителей хакасского, русского и английского языков. // Вопросы психолингвистики. №28. 2016. С. 72-87.
4. Боргоякова Т.Г., Покоякова К.А. Динамика содержания ассоциативных полей, характеризующих возраст и материальное положение человека в хакасском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №10-3 (76). С. 74-77.
5. Покоякова К.А. Этнокультурный и гендерный аспекты репрезентации бинарной оппозиции *мужчина/женщина* в языковом сознании носителей хакасского, русского и

английского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук / Сиб. Федер. ун-т. Красноярск, 2017. 43 с.

6. *The Associative Thesaurus of English* / G.R. Kiss, C. Armstrong, J. Piper. Edinburgh: University Press, 1972 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eat.rl.ac.uk/> (дата обращения: 22.07.2012).

7. *Караулов Ю.Н.* Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // *Языковое сознание и образ мира*, 2000 [Электронный ресурс]. URL: http://www.iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/4-1.html (дата обращения: 15.10.2013).

PECULIARITIES OF DYNAMICS AND ETHNOCULTURAL SPECIFICITY OF ASSOCIATIVE FIELDS "MAN" AND "WOMAN"

К.А. Pokoyakova, *candidate of philology sciences, junior researcher*
Katanov Khakass state university
(Russia, Abakan)

Abstract. *The article identifies ethnocultural peculiarities and changes in the language consciousness of English speakers on the example of the binary opposition man / woman, representing the constants of the American language consciousness, based on materials of a free associative experiment.*

Keywords: *language consciousness, dynamics, associative field, ethnocultural specificity, image of a woman, image of a man, semantic gestalt, semantic zones.*